

CHAPTER 43

**THE JEWISH CHILD AND FAMILY SERVICE
INCORPORATION ACT**

TABLE OF CONTENTS

Section	
1	Definitions
2	Jewish Child and Family Service continued
3	Members
4	Head office
5	Objects
6	Board of directors
7	Appointment of officers and employees
8	By-laws
9	Committees
10	Capacity and powers of agency
11	Specific powers in relation to property
12	Compliance with donor's conditions
13	Dissolution
14	Corporations Act does not apply
15	Transitional
16	Repeal
17	Coming into force

CHAPITRE 43

**LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LE
JEWISH CHILD AND FAMILY SERVICE**

TABLE DES MATIÈRES

Article	
1	Définitions
2	Maintien du Jewish Child and Family Service
3	Membres
4	Siège social
5	Objet
6	Conseil d'administration
7	Nomination de dirigeants et d'employés
8	Règlements administratifs
9	Comités
10	Capacité et pouvoirs de l'office
11	Pouvoirs précis
12	Conditions imposées par le donateur
13	Dissolution
14	Non-application
15	Disposition transitoire
16	Abrogation
17	Entrée en vigueur

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

CHAPTER 43

THE JEWISH CHILD AND FAMILY SERVICE INCORPORATION ACT

(Assented to June 14, 2012)

WHEREAS the following persons by their petition prayed that Jewish Child and Family Service should be incorporated: Samuel B. Nitikman, Isabel Wolinsky, Frank Billinkoff, Israel Brotman, Myer Galpren, Leonard Davis, Leo Meltzer, Ada Schacter, Fanny Mindess, Abe Schwartz, Jenny Artenstein, Leah Pullmer, Sarah Wiseman, Sam Boroditsky, Harry Fainstein, Morris Gray, Abe Kanee, James Ben Zion Smalley, Harry Walsh, Joseph Gershfield, Annie Harris, David Thompson, Ruvin Lyons, Hattie Wilder, Moses Cohen, Benjamin A. Shuckett, Alice Lawrence, Charlotte Mass, Sara Nitikman and Bessie Stuart;

AND WHEREAS Jewish Child and Family Service was incorporated by *An Act to incorporate Jewish Child and Family Service*, assented to March 31, 1952, and was continued by *The Jewish Child and Family Service Incorporation Act*, R.S.M. 1990, c. 80;

AND WHEREAS Jewish Child and Family Service is a child and family services agency under *The Child and Family Services Act*;

CHAPITRE 43

LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LE JEWISH CHILD AND FAMILY SERVICE

(Date de sanction : 14 juin 2012)

Attendu :

que Samuel B. Nitikman, Isabel Wolinsky, Frank Billinkoff, Israel Brotman, Myer Galpren, Leonard Davis, Leo Meltzer, Ada Schacter, Fanny Mindess, Abe Schwartz, Jenny Artenstein, Leah Pullmer, Sarah Wiseman, Sam Boroditsky, Harry Fainstein, Morris Gray, Abe Kanee, James Ben Zion Smalley, Harry Walsh, Joseph Gershfield, Annie Harris, David Thompson, Ruvin Lyons, Hattie Wilder, Moses Cohen, Benjamin A. Shuckett, Alice Lawrence, Charlotte Mass, Sara Nitikman et Bessie Stuart ont demandé, par voie de pétition, la constitution en corporation du Jewish Child and Family Service;

que le Jewish Child and Family Service a été constitué en corporation par la loi intitulée *An Act to incorporate Jewish Child and Family Service*, laquelle a été sanctionnée le 31 mars 1952, et maintenu par la *Loi constituant en corporation le « Jewish Child and Family Service »*, c. 80 des *L.R.M. 1990*;

que le Jewish Child and Family Service est un office de services à l'enfant et à la famille en vertu de la *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*;

AND WHEREAS on the 60th anniversary of Jewish Child and Family Service and to honour the memories of the original petitioners and their vision, the following persons, namely Ruth and David Asper, Marjorie and Morley Blankstein, Sheri Winters and Bruce Caplan, Simone and Ben Cohen, Carla Becker and Raymond Deutscher, Heather Leonoff and David Deutscher, Robert Dalglish and Daniel Friedman, Deborah Gray, Nora Kaufman, Rose, Paul, Marcia and Alan Knight, Harriet and Edward Lyons, Ahava Halpern and Frank Lavitt, Sheree Walder and Richard Morantz, Cheryl Ashley and Michael Nozick, Gail Asper and Michael Paterson, Ian Rabb, Mona and David Rich, Mara Zimmerman and Stephen Segal, Mara and Shane Silver, have presented a petition requesting that *The Jewish Child and Family Service Incorporation Act* be replaced with the following;

AND WHEREAS it is appropriate to grant the petition;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"**Agency**" means Jewish Child and Family Service continued by section 2. (« office »)

"**board**" means the board of directors of the Agency. (« conseil »)

"**by-laws**" means the by-laws of the Agency. (« règlements administratifs »)

"**director**" means a member of the board. (« administrateur »)

"**donation**" includes a gift, grant, legacy, bequest, devise, testamentary disposition, deed of trust or other form of contribution. (« donation »)

"**former Act**" means *The Jewish Child and Family Service Incorporation Act*, R.S.M. 1990, c. 80. (« ancienne loi »)

"**property**" includes both personal and real property. (« biens »)

qu'au moment du soixantième anniversaire du Jewish Child and Family Service, Ruth et David Asper, Marjorie et Morley Blankstein, Sheri Winters et Bruce Caplan, Simone et Ben Cohen, Carla Becker et Raymond Deutscher, Heather Leonoff et David Deutscher, Robert Dalglish et Daniel Friedman, Deborah Gray, Nora Kaufman, Rose, Paul, Marcia et Alan Knight, Harriet et Edward Lyons, Ahava Halpern et Frank Lavitt, Sheree Walder et Richard Morantz, Cheryl Ashley et Michael Nozick, Gail Asper et Michael Paterson, Ian Rabb, Mona et David Rich, Mara Zimmerman et Stephen Segal ainsi que Mara et Shane Silver ont demandé, par voie de pétition, afin de rendre hommage aux signataires de la pétition initiale et de commémorer leurs objectifs, que la *Loi constituant en corporation le « Jewish Child and Family Service »* soit remplacée par ce qui suit;

qu'il est jugé opportun d'accéder à cette demande,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **administrateur** » Tout membre du conseil. ("director")

« **ancienne loi** » La *Loi constituant en corporation le « Jewish Child and Family Service »*, c. 80 des *L.R.M. 1990*. ("former Act")

« **biens** » Biens personnels et biens réels. ("property")

« **conseil** » Le conseil d'administration de l'office. ("board")

« **donation** » Sont comprises parmi les donations toutes les formes de contributions, notamment les dons, les concessions, les legs, les dispositions testamentaires et les actes de fiducie. ("donation")

« **office** » Le Jewish Child and Family Service maintenu en application de l'article 2. ("Agency")

« **organisme de bienfaisance enregistré** » Organisme de bienfaisance enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). ("registered charity")

"registered charity" means a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada). (« organisme de bienfaisance enregistré »)

« **règlements administratifs** » Les règlements administratifs de l'office. ("by-laws")

Jewish Child and Family Service continued

2 Jewish Child and Family Service is continued as a corporation without share capital.

Maintien du Jewish Child and Family Service

2 Le Jewish Child and Family Service est maintenu à titre de corporation sans capital-actions.

Members

3 The members of the Agency are the directors and any other persons admitted as members in accordance with the by-laws.

Membres

3 Les membres de l'office sont les administrateurs et les autres personnes admises à titre de membre conformément aux règlements administratifs.

Head office

4 The Agency is to maintain its head office in the City of Winnipeg.

Siège social

4 Le siège social de l'office est situé à Winnipeg.

OBJECTS

OBJET

Objects

5 The objects of the Agency are

Objet

5 L'office a pour objet :

(a) to provide services as a child and family services agency under *The Child and Family Services Act* and *The Adoption Act* to children whose families identify as Jewish and to adults who identify as Jewish, ensuring that the safety, security and well-being of children are of paramount consideration in providing services;

a) d'agir, en vertu de la *Loi sur les services à l'enfant et à la famille* et de la *Loi sur l'adoption*, à titre d'office de services à l'enfant et à la famille auprès des enfants dont les familles se disent juives et auprès des adultes qui se disent juifs et d'accorder la priorité à la sécurité et au bien-être des enfants dans la réalisation de sa mission;

(b) to provide social services to the Jewish people of Manitoba to strengthen their lives;

b) d'offrir des services sociaux à la population juive du Manitoba afin de lui permettre d'avoir une vie meilleure;

(c) to work in cooperation with other community agencies to provide services to children and families in Winnipeg and throughout Manitoba to strengthen their lives;

c) de travailler en collaboration avec d'autres organismes communautaires afin d'offrir des services aux enfants et aux familles de Winnipeg et de l'ensemble de la province dans le but de leur permettre d'avoir une vie meilleure;

(d) to establish, maintain, support and operate facilities for the purpose of providing services to persons in need of assistance;

d) de mettre en place, d'entretenir, d'appuyer et de gérer des installations afin de venir en aide aux personnes;

(e) to advocate on behalf of the community and liaise with other community agencies to promote the needs of children and families who receive services from the Agency; and

e) de défendre les droits des enfants et des familles qui bénéficient de ses services et d'entretenir des rapports avec d'autres organismes communautaires en vue de la réalisation de cet objectif;

(f) to carry out other charitable activities as determined by the board.

f) d'exercer d'autres activités de bienfaisance que précise le conseil.

BOARD OF DIRECTORS**CONSEIL****Mandate of board**

6(1) The board is to manage and administer the affairs of the Agency.

Directors

6(2) The board is to consist of the directors elected in accordance with the by-laws at the annual meeting of the members.

Qualifications

6(3) Each director must be a resident of Manitoba at the time of his or her election to the board and must meet any other requirements established by by-law.

No remuneration

6(4) The directors are not entitled to remuneration for serving as directors but are entitled to be reimbursed for their expenses as approved by the board.

Appointment of officers and employees

7 The board may authorize the appointment of officers and employees of the Agency and may provide for the determination of their remuneration.

By-laws

8 The board may make by-laws

- (a) establishing one or more classes of membership, and establishing the qualifications, rights, privileges and obligations of the members of each class;
- (b) establishing the number of directors, the procedure for electing or removing them and their terms of office;
- (c) respecting eligibility for election or re-election as a director;
- (d) respecting the calling and conduct of meetings of the board or of the members;
- (e) providing for the indemnification of the directors, officers and employees of the Agency;

Attributions du conseil

6(1) Le conseil est chargé de la gestion des activités de l'office.

Administrateurs

6(2) Le conseil est composé d'administrateurs élus conformément aux règlements administratifs pendant l'assemblée annuelle de l'office.

Exigences imposées aux administrateurs

6(3) Les administrateurs sont tenus de résider au Manitoba au moment de leur élection au conseil et de satisfaire aux autres exigences que fixent les règlements administratifs.

Absence de rémunération

6(4) Les administrateurs n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions mais peuvent être remboursés des dépenses qu'approuve le conseil.

Nomination de dirigeants et d'employés

7 Le conseil peut autoriser la nomination de dirigeants et d'employés de l'office et fixer leur rémunération.

Règlements administratifs

8 Le conseil peut, par règlement administratif :

- a) établir une ou plusieurs catégories de membres, les critères d'adhésion ainsi que les droits, les privilèges et les obligations des membres de chaque catégorie;
- b) fixer le nombre d'administrateurs, la durée de leur mandat ainsi que leur mode d'élection et de destitution;
- c) établir les critères d'élection ou de réélection applicables aux administrateurs;
- d) prendre des mesures concernant la convocation et le déroulement des réunions du conseil ou des membres;
- e) prévoir le versement d'indemnités aux administrateurs, aux dirigeants et aux employés de l'office;

(f) respecting liability insurance for directors, officers and employees of the Agency;

(g) determining the fiscal year of the Agency;

(h) respecting how documents are to be executed on behalf of the Agency;

(i) respecting any other matter the board considers necessary or advisable for managing and administering the affairs of the Agency or carrying out its objects.

f) prendre des mesures concernant l'assurance-responsabilité civile qui doit être souscrite à l'égard des administrateurs, des dirigeants et des employés de l'office;

g) établir l'exercice de l'office;

h) prendre des mesures concernant le mode de passation de documents au nom de l'office;

i) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou utile à la gestion des affaires internes de l'office ou à la réalisation de son objet.

Committees

9 The board may establish committees and may authorize a committee to do anything the board is authorized to do, except make by-laws.

Comités

9 Le conseil peut constituer des comités et les autoriser à exercer les pouvoirs dont il est investi, sauf le pouvoir de prendre des règlements administratifs.

CAPACITY AND POWERS OF THE AGENCY

CAPACITÉ ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Capacity and powers

10 Subject to the other provisions of this Act, the Agency has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

Capacité et pouvoirs

10 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'office a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser son objet.

Specific powers in relation to property

11(1) Without limiting section 10, but subject to section 12 (compliance with donor's conditions), the Agency may

(a) solicit and receive property by donation, transfer or otherwise for its objects; and

(b) acquire, hold and administer property wherever it is situated.

Pouvoirs précis

11(1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 10 et sous réserve de l'article 12, l'office peut :

a) en vue de la réalisation de son objet, demander et recevoir des biens, notamment par donation ou par cession;

b) acquérir, détenir et gérer des biens où qu'ils se trouvent.

Ability to charge fees

11(2) If the Agency receives, holds or administers property under a trust, it may charge reasonable fees for doing so.

Droit d'exiger des frais

11(2) S'il reçoit, détient ou gère des biens en fiducie, l'office a le droit d'exiger des frais raisonnables.

Application of powers

11(3) The powers of the Agency may be exercised in respect of all property held by the Agency, whether it was received before or after the coming into force of this Act.

Exercice des pouvoirs

11(3) L'office peut exercer ses pouvoirs à l'égard de tous les biens qu'il détient, même s'il les a reçus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

DONATIONS

Compliance with donor's conditions

12(1) The Agency must

- (a) comply with any trusts or conditions that attach to property it receives; and
- (b) observe any directions of the donor expressed in the instrument creating the trust or effecting the donation to the Agency;

unless, in the board's opinion, to do so would jeopardize the Agency's status as a registered charity. In that case, the Agency may depart from the trusts, conditions or directions to the extent the board considers necessary to maintain that status.

When donor's wishes may be departed from

12(2) To the extent required, the board may depart from the donor's directions or from the trusts or conditions attaching to property if

- (a) the donor has died or, in the case of a corporate donor, the corporation has been dissolved; and
- (b) the board is of the opinion that the departure will further the donor's true intent and purpose.

OTHER PROVISIONS

Dissolution

13 On the dissolution of the Agency and after payment of all its debts and liabilities, its remaining assets must be distributed to other registered charities.

Corporations Act does not apply

14 Subject to the by-laws, *The Corporations Act* does not apply to the Agency.

DONATIONS

Conditions imposées par le donateur

12(1) L'office est tenu :

- a) de se conformer aux fiducies ou aux conditions se rapportant aux biens qu'il reçoit;
- b) de suivre les directives que fournit le donateur dans l'acte de fiducie ou de donation.

Toutefois, l'office peut déroger aux alinéas a) et b) d'une façon qui lui permettra, selon le conseil, de conserver son statut d'organisme de bienfaisance enregistré si celui-ci est d'avis qu'il risquerait autrement de le perdre.

Dérogação

12(2) Le conseil peut déroger à l'alinéa (1)a) ou b) dans la mesure nécessaire dans le cas suivant :

- a) le donateur est décédé ou, s'il s'agit d'une personne morale, elle est dissoute;
- b) il est d'avis que la dérogação permettra que soit véritablement atteint l'objectif du donateur.

AUTRES DISPOSITIONS

Dissolution

13 À la dissolution de l'office et après l'acquittement de ses dettes et de ses obligations, le reliquat de ses éléments d'actif est distribué à d'autres organismes de bienfaisance enregistrés.

Non-application

14 Sous réserve des règlements administratifs, la *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à l'office.

TRANSITIONAL, REPEAL AND
COMING INTO FORCE

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

15 *On the day of the coming into force of this Act,*

(a) the by-laws made under the former Act continue as the by-laws of the Agency;

(b) each director elected under the former Act continues as a director until his or her term of office expires or he or she is re-elected in accordance with the by-laws; and

(c) each member of the Agency admitted under the former Act continues as a member of the Agency.

Repeal

16 *The Jewish Child and Family Service Incorporation Act, R.S.M. 1990, c. 80, is repealed.*

Coming into force

17 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

Disposition transitoire

15 *Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi :*

a) les règlements administratifs pris sous le régime de l'ancienne loi demeurent valides;

b) les administrateurs élus en vertu de l'ancienne loi continuent à exercer leurs fonctions jusqu'à ce que leur mandat expire ou jusqu'à ce qu'ils soient réélus conformément aux règlements administratifs;

c) les personnes qui sont membres de l'office en vertu de l'ancienne loi le demeurent.

Abrogation

16 La Loi constituant en corporation le « Jewish Child and Family Service », c. 80 des L.R.M. 1990, est abrogée.

Entrée en vigueur

17 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.